



*Student &
Faculty* 師生榮譽
Achievements

“榮譽就像河流：
輕浮和空虛的榮譽浮在河面上，
學生的和厚實的榮譽沉在河底裡。”
——培根

...

Fame is like a river,
that beareth up things light and swollen,
and drowns things
weighty and solid.
——Bacon



教師篇

郎斌副教授和我院榮獲國家科技進步二等獎

為獎勵在科技進步活動中作出突出貢獻的公民、組織，由國務院批准成立的中國國家科學技術獎勵委員會，每年均主辦五項國家科學技術獎，作為在科學技術方面設立的國家級獎勵。國家科學技術進步獎為其中一項，授予在應用推廣先進科學技術成果，完成重大科學技術工程、計劃、項目等方面，作出突出貢獻的公民、組織。

2014年1月10日上午，國家主席習近平、國務院總理李克強等國家領導人出席了在人民大會堂召開的“國家科學技術獎勵大會”，頒發2013年度國家科學技術獎。在近百項申報國家科學技術獎勵大會醫學專業科技進步獎中，我院高等衛生學校郎斌副教授參與的項目“腎上腺疾病的微創外科治療及相關基礎研究”，榮獲2013年度國家科技進步二等獎，我院亦獲相同獎項。是次獲獎體現了國家對醫療科技創新的肯定和鼓勵，在一定程度上，也彰顯了我院的學術地位。

Faculty Achievements

Associate Professor Lang Bin and MPI Earned the State Science and Technology Advancement Award

In order to reward citizens and organisations that have made an outstanding contribution to advances in science and technology, the State Council of China approved the establishment of the Committee on the State Science and Technology Awards, which gives five State Awards in science and technology each year as national-level awards. The State Science and Technology Advancement Award is one of these awards, granted to citizens and organisations that have made an outstanding contribution by accomplishing major projects, programmes and plans which implement and promote advanced outcomes in science and technology.

President Xi Jinping, the Premier of the State Council Li Keqiang and other national leaders were present at the National Science and Technology Awards Conference held in the Great Hall of the People on January 10th, 2014, and gave the 2013 State Science and Technology Awards. Of the nearly 100 applicants for Science and Technology Advancement Awards in medicine, Dr Lang Bin, Associate Professor of the School of Health Sciences of MPI, was granted a Second Class of the 2013 State Science and Technology Advancement Award for the “Minimally Invasive Surgical Treatment and Fundamental Study on Adrenal Diseases” project in which he participated. MPI also received the same award. This award manifests the country’s affirmative attitude to and encouragement for innovation in medical science and technology, and also to a great extent demonstrates the academic status of MPI.

*Student &
Faculty Achievements*
師生榮譽



郎斌副教授榮獲國家
科技進步二等獎
Dr Lang Bin earned
the State Science
and Technology
Advancement Award

教員研究成果獲授予國家專利

根據國家知識產權局的規定，專利包括發明專利、實用新型專利和外觀設計專利三種。

我院公共行政高等學校鄧樹傑講師，聯同高等衛生學校唐海誼教授及院外科研人員組成的研究團隊，發明了“管道藥液中的運動異物檢測裝置”，提供一種管道藥液中的運動異物檢測方案，檢測方法是以光信息瞭解管道中的藥液流動情況，一旦異物經過檢測區域，光信息改變，異物被發現。2013年1月，該項目獲正式授予國家實用新型專利；2014年3月，更獲提升授予為國家發明專利。

戴定澄教授獲澳門特區政府

頒授2013年度文化功績勳章

我院藝術高等學校戴定澄教授，憑藉其在文化領域上的傑出貢獻，獲行政長官崔世安先生代表澳門特別行政區政府頒授2013年度文化功績勳章。

戴教授為作曲理論博士，主要研究領域為歐洲早期多聲音樂和現當代音樂，並關注澳門本土音樂學研究。2003年起任職於澳門理工學院藝術高等學校。目前還擔任澳門特區政府文化諮詢委員、文化局澳門樂團顧問和多個澳門著名音樂團體的名譽音樂總監，以及中央音樂學院特聘研究員等。曾任英國紐卡

斯爾大學訪問教授、上海音樂家協會副主席、上海師範大學音樂學院院長等，並赴日本、芬蘭、瑞典、英國等地留學或訪問。

戴定澄教授獲頒2013年度
文化功績勳章
Professor Dai Dingcheng
awarded the “Medal of
Merit - Culture 2013”



Faculty Research Awarded National Patent

Under the regulations of the State Intellectual Property Office patents can be classified into three types – patents for invention, utility model and industrial design respectively.

Dr Tang Su Kit, Lecturer of the School of Public Administration of MPI, invented the “Device to Detect Moving Foreign Substances in Pipeline Solution”, in collaboration with Professor Henry Tong of the School of Health Sciences and external researchers. This new detecting method is based on optical information about the flow of liquid in a pipeline. Whenever any foreign substance passes through the detection area, the optical information will change and thus the foreign substance can be detected. This invention obtained the National Utility Model Patent in January 2013, and was upgraded to National Invention Patent in March 2014.

Professor Dai Dingcheng Awarded the “Medal of Merit – Culture 2013” by the Macao SAR Government

Professor Dai Dingcheng of the School of Arts, was awarded the Medal of Merit – Culture 2013 by the Chief Executive, Dr Chui Sai On, on behalf of the Macao SAR Government for his excellent contribution to the cultural sector.

Professor Dai, with a PhD in Theory of Composition, focuses his research on early European polyphonic music and modern music, as well as studies of Macao’s local music. He has held a professorship at MPI since 2003. He is also a member of the Cultural Consultative Committee of the Macao SAR Government, a consultant of the Advisory Committee of the Macao Orchestra under the Cultural Affairs Bureau, and an honorary musical director of several renowned music associations in Macao, as well as a distinguished researcher of the Central Conservatory of Music. Being a former Visiting Professor at Newcastle University, the Vice President of Shanghai Musicians Association (SMA) and Dean of the Music College of Shanghai Normal University, he has also visited and studied overseas in Japan, Finland, Sweden and UK.

胡庚申教授獲聘為台灣翻譯學會

終身榮譽會員

在武漢華中師範大學舉行的“第五屆海峽‘兩岸四地’翻譯與跨文化交流研討會”的開幕式上，台灣翻譯學會會長廖柏森教授和創始會長楊承淑教授共同向我院語言暨翻譯高等學校客座教授胡庚申頒發了“終身榮譽會員”證書。

證書載明：為表彰澳門理工學院/北京清華大學胡庚申教授為台灣海峽“兩岸四地”翻譯與跨文化交流研究學術社群的多年付出和卓越貢獻，特邀請胡庚申教授擔任本會終身榮譽會員。

據悉，台灣翻譯學會迄今共聘請三位終身榮譽會員，胡庚申教授是澳門、香港和中國內地唯一的一位獲此殊榮者，其他兩位是島內的著名詩翁余光中先生和莎劇翻譯家彭鏡禧先生。胡教授表示，將不辜負海峽兩岸翻譯與跨文化交流學者的期望，更加努力地為“兩岸四地”的學術交流做出新的貢獻。

李長森教授獲聘為西安外國語大學講座教授

西安外國語大學聘請我院理事會顧問、榮休教授李長森博士為西安外國語大學講座教授。西外劉越蓮副校長在聘任儀式中指出，近年來，西安外國語大學重視小語種學科發展及教師梯隊建設，葡語作為新興語種更受到學校的高度重視，希望葡萄牙語專業師生能夠以聘請講座教授為契機，扎實工作，努力學習，共同推動西安外國語大學葡語專業的發展。

李長森教授對受聘講座教授一事感到十分榮幸，希望藉此機會，把在我院近廿年的葡語教學、科研、管理等經驗帶到西安外國語大學。與此同時，促進兩地高校在葡語方面的學術交流與合作，發揮澳門中葡文化橋樑作用，為祖國培育更多葡語人才。

Professor Hu Gengshen Appointed Honorary Life Member by TATI

At the opening ceremony of the “Fifth Cross-Straits Four Regions Symposium on Translation and Cross-Cultural Exchange” that was recently concluded at the Central China Normal University in Wuhan, Professor Liao Po-sen, Director General of the Taiwan Association of Translation and Interpretation (TATI), and Professor Yang Cheng-shu, the founding Director General of the Association, jointly awarded Dr Hu Gengshen, Visiting Professor of the School of Languages and Translation of MPI, a certificate of honorary life membership.

The certificate indicates that Dr Hu Gengshen, Professor of MPI and Tsinghua University, was awarded honorary life membership of TATI to commend his years’ of endeavours and outstanding contribution to the academic research community for the translation and cross-cultural exchange in the Cross-Straits Four Regions.

There have reportedly been three honorary life memberships appointed by TATI, the other two members both being from Taiwan: Yu Kwang-chung, the renowned poet, and Perng Ching-his, the established translator of Shakespeare’s drama. Professor Hu is the only member in the region of the Chinese Mainland, Hong Kong and Macao to receive this special honour. Professor Hu expressed that he would live up to the expectations of the scholars involved in Cross-Straits Four Regions translation and cross-cultural exchange, and make new contributions to academic exchange between the Cross-Straits Four Regions.

Professor Li Changsen Appointed Chair Professor by Xi’an International Studies University

Professor Li Changsen, Emeritus Professor and Consultant to the Board of Management of MPI, was appointed by the Xi’an International Studies University (XISU) as Chair Professor. Professor Liu Yuelian, the Vice Rector of XISU, pointed out at the appointment ceremony that the XISU places emphasis on the development of minor languages and the construction of teaching teams and attaches great importance to Portuguese – a newly rising language. She hoped that the faculty and students of the Portuguese major would take this appointment of the Chair Professor as an opportunity to carry out substantial work and study hard, making joint efforts for the development of the Portuguese major at XISU.

Professor Li said he felt honoured to be appointed as chair professor and wished to make use of the opportunity to bring to XISU his experience in teaching and research of the Portuguese language as well as his managerial experience of nearly 20 years. He also looked

毛思慧教授當選“國際跨文化傳播學會”理事長
我院“理工一貝爾英語中心”(MPI-Bell Centre of English)主任毛思慧教授日前“獲國際跨文化傳播學會”理事會全體一致同意推選為新一屆的理事長(Executive Director)，該理事會認為毛思慧教授具備國際學術機構領導能力(毛教授現為國際翻譯員聯合會代表亞洲的兩位理事之一，中美比較文化研究會副會長等)，並且非常欣賞他樂於為學術服務和奉獻的精神，相信他必定能夠勝任理事長的職務，帶領學會邁上新臺階。

國際跨文化傳播學會(International Association for Intercultural Communication Studies — IAICS)成立至今已經34周年，成員由超過30個國家的專家學者組成，他們主要從事語言文化教學、科研、專業培訓和跨文化傳播學研究。根據該學會透露，他們非常瞭解本院作為亞太地區一所致力推動中西文化傳承的高等院校，長期秉承其校訓“普專兼擅，中西融通”，致力培育具有國際視野的優秀人才，而毛思慧教授更是其學術團隊中的佼佼者。基此，該學會對新任理事長毛思慧教授充滿信心，依仗他在國際學術界的出色表現和對跨文化傳播學的貢獻，必定能夠帶領這個國際學術組織邁步進入一個新的發展時期。

forward to enhancing academic exchange and cooperation between the two institutions, making good use of Macao as a bridge between Chinese and Portuguese cultures to train more Portuguese personnel for the motherland.

Professor Mao Sihui Elected as Executive Director of IAICS

Professor Mao Sihui, Director of the MPI-Bell Centre of English, was recently elected to be the new Executive Director of the International Association for Intercultural Communication Studies (IAICS) by the unanimous decision of its Board of Directors. The Board of Directors considered that Professor Mao possesses the leadership for international academic institutions – Professor Mao is one of the two directors representing Asia in the International Federation of Translators (FIT) and Vice President of the Sino-American Cultural Studies Association of China – and appreciated very much his willingness to serve the academic community and his dedication, believing that he would surely be able to discharge his duties as Executive Director and lead the Association to a higher level.

The International Association for Intercultural Communication Studies has been established for 34 years, its members being experts and scholars from more than 30 countries, who mainly work in the fields of teaching of languages and cultures, research, professional training and cross-cultural communication studies. The Association noted that MPI – a higher education institution devoted to promoting its Sino-Western cultural inheritance in the Asia Pacific region – has implemented its motto of “knowledge, expertise and global vision” for a long period of time, training able personnel with an international perspective. They acknowledged that Professor Mao is a leading figure in the academic team at MPI. From this understanding the Association is fully confident that Professor Mao, based on his excellent performance in international academia and his contribution to cross-cultural communication, will surely be able to lead this international academic organisation to a new phase of development.

學生篇

我院學生揚威東亞運動會

2013年10月，我院16名學生隨澳門代表團參加了第六屆天津東亞運動會，盧偉傑、黃俊華、陳家銘、羅嘉雄、譚冬梅及唐杰亮同學在空手道、武術及龍舟項目共奪得六面銅牌。

李向玉院長向獲獎的六名同學頒發獎狀以表彰他們取得的出色成績，並期盼獲獎同學能夠堅持不懈，繼續在學業及運動專業爭取好成績，成為全院學生的優秀榜樣，並強調本院將一如既往大力支持同學們發揮所長。

獲獎同學感謝特區政府、家庭、師長及同學們多年來對他們的支持和鼓勵，並感謝我院在學業及運動專業方面提供的支持和教導，讓他們既能拼搏於賽場又可不少誤學業。龍舟運動項目羅嘉雄及唐杰亮同學講述了加入理工龍舟隊後接受專業訓練，隨理工龍舟隊參加各種賽事，累積了寶貴經驗，從而踏上東亞運動會大舞台並奪獎的感受。為自己能有一個豐富多彩的大學生涯而自豪。16名參賽運動員紛紛承諾一定不忘肩負的責任，繼續奮勇向上，發揮所長，成就夢想，為澳門爭光。



我院學生揚威東亞運動會
MPI Students High
Achievements in East Asian
Games

Student Achievements

MPI Students High Achievements in East Asian Games

16 MPI students participated in the Sixth East Asian Games in Tianjin with the Macao delegation in October 2013 – Lou Wai Kit, Huang Junhua, Chan Ka Meng, Lo Ka Hong, Tan Dongmei, and Tong Kit Leong winning six bronze medals in the Karate, Martial Arts and Dragon Boat competitions.

President Lei Heong Iok presented certificates to the six students to acknowledge their remarkable achievements. He expected that the students would continue to perform well in their studies and their specialised sports so as to become role models for all MPI students. The President also emphasised that MPI would, as always, firmly support students in exercising their talents.

The medallists thanked the Macao SAR Government, their family, teachers, and colleagues for their support and encouragement over the years, and expressed their gratitude to MPI for the support and guidance that had enabled them to compete in the sports fields without adversely affecting their studies. Dragon Boat athletes Lo Ka Hong and Tong Kit Leong recounted the story of how they had joined the MPI Dragon Boat Team to receive professional training, their participation in various competitions with the Team until their performance on the grand stage of the East Asian Games, sharing their personal feelings on their winning of the prize. They were proud of having been able to experience such a colourful college life. The 16 athletes assured one after another that they would always remember their responsibilities and would strive to move ahead using their talents to realise their dreams and bring honour to Macao.

體校學生王坤香港渣打半馬勇奪冠軍

我院體育及運動高等學校三年級學生王坤同學以1小時09分08秒在香港馬拉松半馬賽22,500名世界各地參賽者當中，勇奪男子組及壯年組冠軍，為本院及澳門增光。

王坤同學，堅持每天早上及晚上各一課訓練，風雨無間。“跑步是我的一切，是跑步選擇了我。”王坤同學的不屈不撓精神，激發同學們的學習態度，也提升了學生對運動的愛好。

贏了香港的“半馬”比賽，王坤同學隨即定下另一短期目標，就是希望較今次一小時09分08秒，再快三分鐘，其次，就是參加2015年於美國紐約帝國大廈，挑戰86層樓高、1,576級樓梯的世界大賽。期間他表示會積極備戰，保持良好的狀態，立志再為理工和澳門爭光。



Wang Kun of the School of Physical Education and Sports Won the Championship in the Standard Chartered Hong Kong Half-Marathon

A third year student of the Physical Education and Sports School, Wang Kun, won the championship in the Men's Category and the Men's Senior Category in the Hong Kong Half-Marathon, scoring 1:09:08 whilst competing with 22,500 runners from various countries and regions, bringing glory to Macao and MPI.

Wang Kun persisted with his daily morning and evening training exercises in spite of harsh weather. In his words, “running has chosen me and is everything to me”. His persistent spirit inspired his colleagues to treat their studies seriously and increased their interest in sports.

Having won the championship in the Hong Kong Half-Marathon, Wang Kun set a new short-term target for himself – i.e., shortening his 1:09:08 by three minutes. His next longer-term target is the 2015 International Competition at the Empire State Building, New York, challenging the height of 86 stories and 1,576 stairs. He indicated that he would make good preparations and maintain the best condition, with the full determination to gain glory for MPI and Macao.

王坤香港渣打半馬衝線一刻
(照片來源香港運動攝影協會)
MPI athlete Wang Kun crossing the finish line (Photo courtesy of Hong Kong Sports Photography Association)



洪家樂（中）、許淑青同學（左二）
與指導老師合照
Student Hong Ka Lok (centre), Hoi Sok
Cheng (Left 2) and their supervisors

藝校學生奪第九屆澳門設計雙年獎 學生組全場創意大獎

我院藝術高等學校設計課程學生於2013年12月舉行的“澳門設計雙年獎”中，奪得多個獎項，受到兩岸四地及海內外評委的一致褒讚。

由澳門設計師協會及民政總署轄下藝博館主辦的“第九屆澳門設計雙年獎”，是澳門設計界的盛事，也是亞洲區內備受重視的專業設計比賽。評委從2,618件（套）公開組級學生組參賽作品中，選出了5個評審大獎、1個平面設計印刷大獎、學生組全場創意大獎及澳門學生設計新星獎、3個金獎、10個銀獎、18個銅獎及多個入選作品。而本屆學生組參賽作品達1,296份，參賽院校來自兩岸四地超過30所知名院校，如清華大學美術學院、中國美術學院、實踐大學、香港城市大學等。

藝術高等學校設計課程洪家樂、許淑青同學憑著“文化∞創意：兩岸四地設計教育高峰論壇”品牌形象設計，獲得學生組全場創意大獎，指導老師為李澄璋、王芷君及鍾渠盛。洪家樂同學更憑著“DAY-TO-DAY DESIGN澳門傳統

MPI Students Won the Most Creative Award (Student Category) in the Ninth Macao Design Biennial

MPI students from the Design Programme of the School of Arts won various prizes in the Macao Design Biennial in December 2013, receiving unanimous praise from the judges from the Cross-Strait Four Regions as well as overseas.

The ninth Macao Design Biennial Award, jointly organised by the Macau Designers Association and the Macao Civic and Municipal Affairs Bureau, is a grand event in Macao's design sector as well as a much valued professional design competition in Asia. Of the 2,618 entries for the Open Category and the Student Category, the judges identified five “Judges Awards”, one “Graphic Design and Printing Award”, one “Most Creative Award (Student Category)”, and one “Most Excellent Macao Design Star Award”. There were 3 Gold, 10 Silver and 18 Bronze Prizes and various Selected Awards. There were 1,296 entries for the Student Category this year coming from more than 30 renowned colleges in the Cross-Strait Four Regions including, for example, the Academy of Arts and Design of Tsinghua University, the China Academy of Art, Shih Chien University and City University of Hong Kong.

Hong Ka Lok and Hoi Sok Cheng from the Design Programme of the School of Arts, MPI won the “Most Creative Award (Student Category)” with their design of the brand image of “Culture∞Creativity: The Design Education Summit in the Cross-straits Four Regions”. They were advised by MPI faculty members Lei Cheng Cheong, Wong Chi Kuan and Chung Kui Sing. Our student Hong Ka Lok won the “Most Excellent Macao Design Star Award”

手工業的現代設計”，奪得澳門學生設計新星獎及唯一的金獎，指導老師李澄璋。此外，還有何潤發、許淑青同學奪得銀獎，林揚權、歐俊軒、龔仲文等同學獲得入選獎等。

藝校張偉恆勇奪Adobe多媒體設計軟件
全球技能大賽世界冠軍

藝術高等學校設計課程學生張偉恆參加在美國加州舉行的“2014 ACA (Adobe Certified Associate) 多媒體設計軟件全球技能大賽”，在16個國家和地區共32名代表參與的決賽中脫穎而出，勇奪世界冠軍，為學院及澳門增光。張偉恆在得獎專訪中指出，因在校修讀設計課程，熟習相關程式，是比賽致勝的關鍵，未來一年將再嘗試參加與學科有關的國際項目。



藝校張偉恆勇奪Adobe多媒體設計軟件
全球技能大賽世界冠軍
Cheong Wai Hang of the School of Arts
won the 2014 Adobe Certified Associate
(ACA) World Championship

and the only Gold Prize with his “DAY-TO-DAY DESIGN: A Modern Design of the Macao Traditional Handicraft Industry”. He was advised by Lei Cheng Cheong. In addition, Ho Ion Fat and Hoi Sok Cheng won the Silver Prize, while Lam Ieong Kun, Au Chon Hin, and Kong Chong Man obtained other “Selected Awards”.

Cheong Wai Hang of the School of Arts Won the Championship of the 2014 Adobe Certified Associate (ACA) World Championship

Cheong Wai Hang from the Design Programme of the School of Arts won the championship in the 2014 Adobe Certified Associate (ACA) World Championship held in California, US. Cheong achieved the world championship in the Final Competition involving 32 contestants from 16 countries and regions, bringing honour to both MPI and Macao. He revealed in an interview after his win that the key to his success was his studies with the Design Programme at MPI, which had enabled him to become familiar with the relevant software. He will make further attempts to participate in international projects relevant to his discipline again in the coming year.